Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sińce i uderzenia służą starciu\* zła, a rany – (oczyszczeniu) komnat wnętrza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) służą starciu : (1) wg ketiw ּתַמְרִיק : (tamriq), hi מָרַק (maraq), w tej formie zaświadczony tylko w tym fragmencie; (2) wg qere ּתַמְרּוק (tamruq): są środkiem czyszczącym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podbicia (sińce pod oczami) i złamania dotykają tego, co złe, razy zaś sekretnych komór wnętrza (l. łona) G, ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:11-12</x>; <x>240 13:24</x>; <x>240 22:15</x>; <x>650 12:4-13</x> [↑](#footnote-ref-4)